

# Ilaria Corti



## Übersetzerin für Italienisch, Englisch und Deutsch

Das ist Ilaria, Freiberuflerin in der Sprachdienstleistungsbranche. Ich habe angefangen Fremdsprachen zu lernen weil es mir so unangenehm war, nicht in der Lage zu sein zu verstehen und verstanden zu werden. Falls Sie auf der Suche nach einer Vertrauensperson sind, die Sie bei der Kommunikation mit fremdsprachigen Kunden, Partnern, Lesern berätet, biete ich Ihnen gerne meine Unterstützung an und hoffe dass wir zusammen dank unserer Mitarbeit alle Ihre Ziele erfolgreich erreichen werden.

### QUELLSPRACHEN

Englisch  
Deutsch

### ZIELSPRACHE

Italienisch  
(Muttersprache)



[ilaria.corti9@gmail.com](mailto:ilaria.corti9@gmail.com)



[www.ilaria-corti.com](http://www.ilaria-corti.com)



+ 39 340 78 73 200



VIAS Register Nr. **03626320133**



[www.proz.com/translator/2161043](http://www.proz.com/translator/2161043)



Lehrlingsmitglied von ANITI

### DIENSTLEISTUNGEN

Übersetzen  
Fachübersetzen  
Terminologische Datenbank  
Messe Assistentin  
Sprachunterricht

### FACHGEBIETE

#### Tourismus und Marketing

Übersetzung von Webseiten, Pressemeldungen, Werbeanzeigen und Broschüren von Tourismusbüros, Betrieben in der Hotellerie, Gastronomie, Önologie und Ökotourismus, Museen und Kunstgalerien.

#### Fachübersetzen

Übersetzung im technischen Bereich von Handbüchern, technischer Dokumentation im Rahmen Technik, erneuerbare Energien sowie auch z.B. Sicherheitsdatenblättern für chemische Stoffe und Gemische in der Europäischen Union.

#### Kunstgewerbe und Schneiderei

Übersetzung von Mustern und Anleitungen für Couture und Schneiderei, sowie viele andere Kunsthandwerke, wie z.B. kreatives Nähen, Häkeln, Stricken und Schiffchenarbeit und von anderen Texten für deren Förderung.

#### Gastronomie, Önologie und Ernährung

Übersetzung von Kochbüchern und Rezepten, Rezensionen, Reportagen über Reisen und Events der Önologie und Gastronomie und außerdem sowie von Texten über Ernährung und Gesundheit. Fachübersetzung von Menüs, Webseiten von Betrieben im Nahrungsmittelsektor und von Texten der Verpackung der Produkte.

### ERFAHRUNGSBEREICHE

Bekleidung und Mode | Energie, Umwelt und Ökologie | Kosmetik  
Entwicklungspläne | Corporate communication e CSR | SAM

### SOFTWARE

SDL Trados Studio 2015 und SDL MultiTerm 2015  
Microsoft Word, Excel & PowerPoint 2013

I work with



## FREMDSPRACHEN

<b>ENGLISCH</b>	Certificate of Proficiency in English, Stufe C2 – Grade A	2016
	Cambridge ESOL'S First Certificate in English B2	2009
<b>DEUTSCH</b>	Erasmussemester an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken	2012
	Deutsch Intensivkurs an der Humboldt Universität zu Berlin, Stufe C1	2011
	Goethe Zertifikat Deutsch B1	2009

## AUSBILDUNG

- 2015** **M.A. in Sprachen und Kulturen für Kommunikation und internationale Zusammenarbeit** - Università degli Studi di Milano.  
Masterarbeit: "Die 17 Wh-Fragen der Übersetzerin – Analyse einer Übersetzung nach dem funktionalen Modell von Christiane Nord" | [110](#) e [lode](#)
- 2013** **B.A. in kultureller und sprachlicher Mediation** – Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano Lingue. Bachelorarbeit: "Die Entwicklung der Frauenrechte in Italien seit 1800" | [110](#) e [lode](#)

## ZUSÄTZLICHE AUSBILDUNG UND ARBEITSERFAHRUNG

### 2016

- März Online-Seminar *What's your angle? Transcreation as a specialisation* | Proz
- März Online-Seminar *SEO in tourism translation* | Proz
- Februar – März Online Kurs *Tradurre in cucina* | Langue&Parole
- Februar Online-Seminar *Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza* |Proz
- Januar Online-Seminar *MateCat – Start translating and managing your projects* | Proz

### 2015

- Dezember Workshop mit Umberto Macchi – *Facebook, Twitter, LinkedIn e le strategie social* | STL Formazione
- November SDL Roadshow Milano
- Oktober Giornata del Traduttore 2015 - *Reputazione e visibilità sui social network; comunità fuori e dentro la rete; networking e collaborazione* | STL Formazione
- Januar – Februar **Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische von dem Reiseführer *Orte der Kraft im Tessin* von Claudio Andretta** | Edizioni Casagrande

### 2014

- Januar – Mai Aufbaukurs in Schnitt- und Nähtechniken durch SITAM Modell
- Februar – Mai **Praktikum – mehrsprachige terminologische Datenbank im Rahmen Ernährung, Sicherheit, Biotechnologie und Gastronomie** | Università degli Studi di Milano für das Projekt EXPO 2015 "Parole per mangiare"

### 2013

- März - Juli Grundkurs in Schnitt- und Nähtechniken durch SITAM Modell